



LitteraLab

Servicios lingüísticos: Traducción, redacción, edición
Language services: translator, writer, copy editor
Servizi linguistici: traduzione, redazione, editing

Paseo de las acacias, 4 3ª
28005 Madrid (Spain)

+34-91-4673352

+34-657459315

<http://www.proz.com/profile/641018>

lauracalvo@acett.org



LAURA CALVO VALDIVIELSO

Dirección: Paseo de las Acacias, 4 3ª
28005 Madrid, Spain

Teléfono fijo: +34-91-4673352

Teléfono móvil: +34-657459315

Lugar y fecha de nacimiento: Barcelona (España), 3 de Julio de 1977

E-mail: lauracalvo@acett.org

URL: <http://www.proz.com/profile/641018>

LENGUAS DE PARTIDA

Inglés
Italiano
Español
Catalán

LENGUAS DE LLEGADA

Español
Catalán

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN

- Libros de ficción y de no ficción
- Literatura en lengua inglesa, italiana, catalana y española
- Ciencias sociales
- Teoría y crítica literaria
- Lingüística
- Historia
- Artes
- Ciencias políticas

- Economía y mercados bursátiles
- Sociedad de la información y la comunicación
- Edición
- Periodismo
- Marketing
- Psicología empresarial
- Educación y crianza
- Gastronomía / Cocina
- Moda
- Cosméticos
- Puericultura
- Artículos de lujo

NÚMERO DE PALABRAS/DÍA

Traducción: 3.000 palabras.

Revisión: 15.000 palabras.

TARIFAS

Traducción y revisión literaria: A negociar según extensión, dificultad y plazo de entrega.

Traducción técnica/comercial: 0,07€-0,09€/palabra texto origen.

Traducción jurada: 0,10€-0,12€/palabra texto origen.

Revisión y corrección: 0,015€-0,025€/palabra – 25€/hora.

Informes de lectura: 60€-90€

Interpretación: A partir de 275€por conferencia de 1 h (a convenir según características del encargo)

FORMACIÓN ACADÉMICA

Universitat Autònoma de Barcelona

1995-2000 Licenciatura en Filología Hispánica

Institut de Ciències de l'Educació (UAB)

1999-2000 Curso de Aptitud Pedagógica (Lengua y Literatura)

Universitat Autònoma de Barcelona

2000-2002 Diploma de Estudios Avanzados en Literatura Española

Universitat de Barcelona

2003-2007 Estudios de doctorado en Filología Románica

2007-2008 Máster en Construcción y representación de identidades culturales (Literaturas comparadas)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Cargo actual: desde julio 2007, editora de mesa y miembro del comité editorial en Editorial Impedimenta (Madrid). desde febrero 2008, profesora de Lengua castellana y Literatura en institutos de enseñanza secundaria de la Comunidad de Madrid.

1999-presente: Traductora, redactora y correctora *freelance* en varias editoriales de Barcelona y Madrid: Grijalbo, Mondadori, Crítica, Artime, Siruela, Funambulista, Dykinson, Barataria, Impedimenta, Sol90, Suma y Duomo Ediciones. Enero 2008: Nombramiento como traductora-intérprete jurada de italiano por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España.

Marzo-junio 2007: Asistente editorial en Editorial Funambulista (Madrid).

2003-2007: Investigadora en Fase Inicial en el Departamento de Filología Románica (Universitat de Barcelona).

2001-2002: Investigadora en Fase Inicial en el Departamento de Filología Hispánica (Universitat Autònoma de Barcelona).

Edición literaria y preparación de originales de publicaciones académicas: *Actas del VIII Congreso internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Santander, AHLM-Gobierno de Cantabria, 2000), *Atti del Convegno sulle traduzioni spagnole della letteratura italiana (1400-1936)* (Florencia, Cesati, 2007), *Anuario Lope de Vega* (Lérida, Milenio, 2000-2001), *Comedias de Lope de Vega. Parte VI* (Lérida, Milenio, 2005).

HARDWARE Y SOFTWARE INFORMÁTICO

- Sistemas operativos DOS y Windows.
- Word, Excel, PowerPoint, Access, Publisher, Outlook, Dreamweaver, Acrobat Reader, InDesign, Wordfast, Trados.
- Procesadores de imágenes (Painter, Adobe Photoshop).
- Equipos: ordenador portátil: Mobile Intel Pentium IV CPU 2.20 GHz, 1,18 GHz, 192 MB RAM, conexión WiFi + ordenador de sobremesa: AMD Athlon™ XP 2800, 2.09 GHz, 512 MB RAM, conexión de banda ancha, impresora láser, Office XP, Trend Micro OfficeScan, webcam, etc.

PROYECTOS RECIENTES

Libros traducidos publicados:

(con Guido M. Cappelli) Giuliano Procacci, *Historia general del siglo XX* (Crítica, Barcelona, 2001, ISBN84-8432-260-2). [Italiano>Español]

(con Guido M. Cappelli) *Después de la democracia. Entrevista con Ralf Dahrendorf*, edited by Antonio Polito (Crítica, Barcelona, 2002, ISBN 84-8432-343-9). [Italiano>Español]

Mario G. Losano, *Los sin tierra de Brasil. Latifundios ocupados y función social de la propiedad* (Dykinson, Madrid, 2006, ISBN 84-9772-953-6). [Italiano>Español]

Rossana Campo, *Mientras mi pequeña duerme* (Barataria, Barcelona, 2007, ISBN 84-95764-54-7). [Italiano>Español]

(con otros traductores para Contentspanish.com) Alexander Kjerulf, *La hora feliz es de 9 a 5. Cómo adorar tu trabajo y tu vida y arrasar en tu empresa* (disponible en <http://www.felizentutrabajo.com/lahorafelizesde9a5/>). [Inglés>Español]

D. H. Lawrence, *La virgen y el gitano* (Editorial Impedimenta, Madrid, 2008, ISBN 978-84-935927-8-3). [Inglés>Español]

Vittorio Sabin, *El último ejemplar «New York Times»* (Sol90, Barcelona, 2008, ISBN 978-84-9820-772-9). [Italiano>Español]

Sophie Hannah, *No es mi hija* (Duomo ediciones, Barcelona, publicación prevista en junio de 2009) [Inglés>español]

Artículos traducidos publicados:

Alberto Várvaro, «El texto del *Libro de buen amor*», in Juan Ruiz, *Arcipreste de Hita*, y el «*Libro de buen amor*», *Centro Virtual Cervantes* (Julio 2002): <http://cvc.cervantes.es/obref/arcipreste_hita/varvaro.htm> (Italiano>Español)

Fulvio Delle Donne, «El Emperador y el Anticristo: la propaganda política en el siglo XIII», in «*Res publica litterarum*». *Documentos de trabajo*

del grupo de investigación «Nomos», portal del grupo de investigación Akademos (Universidad Carlos III de Madrid) (Mayo 2004): <http://docubib.uc3m.es/WORKINGPAPERS/IECSPA/iescpA051010.pdf> (Italiano>Español)

Loretta Napoleoni, «El Guantánamo financiero», en *After the Bell* (revista mensual, edición española), Abril 2005. (Italiano>Español)

Loretta Napoleoni, «África no nos necesita», en *After the Bell* (revista mensual, edición española), Agosto 2005. (Italiano>Español)

- Más de una veintena de artículos para la revista digital *CafèBabel.com* (*The European Magazine*) consultables en: <http://www.cafebabel.com/spa/profile/display/42849128-fc10-102c-89b8-e5384fe1717a/#a>

Traductora habitual del *blog* y la revista digital del portal de gestión empresarial www.felizentutrabajo.com

Traducción de textos técnicos y comerciales para las siguientes agencias y clientes directos:

- | | |
|--|---|
| · ABB (Italia) | · Comune di Milano/Expo Milano 2015 (Italia) |
| · Aberdeen (España) | · Global Reporting Initiative (Países Bajos) |
| · Applied Language Solutions (Reino Unido) | · Naciones Unidas (Programa para el Medio Ambiente) |
| · Bestwords (Canadá) | · Parlamento Europeo |
| · Europa Technologies and Communications (España) | · Hewlett Packard (España) |
| · Vaughn Translations (España) | · Carrefour (España) |
| · Inlingua (Italia) | · Abertis (España) |
| · LanguageScape (EE.UU.) | · Expo Zaragoza 2008 |
| · Synonyme (España) | · Syracuse University (Nueva York, EE.UU.) |
| · Traducta (Portugal) | · Cell-Data (Italia) |
| · Tradym (España) | · Dell (Irlanda) |
| · Universidad Internacional Menéndez Pelayo (España) | · Davidoff (Suiza) |

Participación en proyectos internacionales de traducción:

Traductora habitual de las organizaciones Traducteurs sans frontières, Internacional Alliance of Inhabitants y Global Women's Strike.

Miembro del equipo de localización al catalán del portal web de profesionales de la traducción Proz.com.

Miembro del equipo de traductores y corresponsales de Cafèbabel.com y Babelblogs.

PERTENENCIA A ASOCIACIONES PROFESIONALES

ACEtt (Asociación Colegial de Escritores de España - Sección Autónoma de Traductores)

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)

Asociación Hispánica de Literatura Medieval

Asociación Internacional de Hispanistas

The Renaissance Society of America

Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres

REFERENCIAS PROFESIONALES

Se facilitarán referencias a petición de los interesados.